Palebuhan, 849 Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKPalebuhan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPalebuhan.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 || ◦ || svasti śaka-varṣātīta 849 beśākha-māsa tithi pratipāda śukla-pakṣa [...]〈1r2〉vāra bhariṇi-nakṣatra yoga devatā,

tatkāla śrī mahārāja pu v¡a!〈ā〉gīśvara saṁ la(ra)[...]〈1r3〉(r) tumurun anugrahanira I rakryān· mapatiḥ tinaḍaḥ samgat· Amrāti sam[...]〈1r4〉Aṁ tiruAn· vadihati makudur· Umagəḥhakan· Ikaṁ śīma I paḶbuhan· tan· kna ri [...]〈1r5〉ra tan· katamāna de pakriṁ paḍam· tuha, dagaṁ vatək· I jro, mamṛṣi piniṁle, kataṅgaran· [...] [mapada]〈1r6〉hi maṅiduṁ valyan· Uṇḍahagi paṇḍay· mās paṇḍay· vsi saprakārani drabya haji ki[lalān] [...]〈1r7〉 saṁ hyaṁ Ḷbuḥ Ataḥ pramāṇa Iriya, kunaṁ sakveḥniṁ dṛbya haji kilalān· (k)[liṅ ā]〈1r8〉(ryya) siṅhala paṇḍikira mamvaṁ ramman· huñjamān· kutak· banyāga bantal· tan· [...]〈1r9〉molaha I saṁ hyaṁ I paḶbuhan· maparā māvara Ikanaṁ

kunaṁ sukha-duḥkhanya [...]〈1r10〉 riṁ śīma vaḥ tan· pamayaṁ vipatti prakāra saṁ hyaṁ Ḷbuḥ Ataḥ pramāṇā rikā kabaiḥ [...]〈1r11〉 [...]dval· salvirniṁ sambyavahāra Anuṁ salaha kaṁ tuhān iṁ (sa)[śīma] [...] [kbo]〈Page 1v〉 〈1v1〉 20 sapi 40 vḍus· 80 Aṇḍaḥ tluṁ vantayan· guluṅan· 3 maṅaraḥ [...][pi]〈1v2〉nikul· dvalya, basanādi maśayaṁ makaca-puri, kapas· paḍat· Ḷṅa, bras· gula ka[...]〈1v3〉sumba, Ityevamādi saprakārani pinikul kā-

nam· bantal ataḍaḥ Iṁ satuhān· ta[...]〈1v4〉 paṇḍay· vsi paṇḍay· tamvaga tluṁṁ ububan iṁ saśīma macadar· pat paramva yan· riṁ tirvan· [...]〈1v5〉 [...]ṇya 3 tan patuṇḍana masu〈ṁ〉hara 8 yan· riy aṅin-aṅin· vadihati makudur· parahva I (prar)[...]〈1v6〉ṇḍan su〈ṁ〉haranya 3 patiḥ vasaḥ, kuci maḷbuḥ Iṁ srādhan· parahvanya 1 masu〈ṁ〉hara 3 tan· patuṇḍanya [...]〈1v7〉ya tan· katamāna de saṁ maṅilala dṛbya haji, miśra paramisra kabaiḥ ndān· pānamakmitanna surat praṣa[sti]〈1v8〉 yāpvan· ḷviḥ saṅkerikā pahi Iriya kinnāna sakaḷviḥnya de saṁ maṅilala soddhā[ra][...]〈1v9〉rai kacambul uṇḍahagi, mañavriṁ maṅlākha, maṅapus· maṅubar· manahab· manuk·, maṁdyūn· ma[...][I]〈1v10〉tyevamādi yekā salaha Anūṁ pramāṇā riya saṅ aḷbuḥ maṅkāna Ājñā śrī mahārāja [...]〈1v11〉 ri garuṁ, kaprayātnākna saṁ prabhu makaphalā tan· punaruktā saṁ hyaṁ śīma ri dlāhaniṁ dlāha || ◦ || ◦ ||

Apparatus

〈1r2〉 saṁ la(ra)[...] WFS • Sarkar (1971–1972, vol. 2, p. 219, n. 17) proposed to read *saṁ lumaḥ*. Perhaps one could supply more, to obtain both here and in 1v10–11 *saṁ lumaḥ ri garuṁ*. But note Wangwang Bahen lines 2–3 *śrī mahārāja vagisvara saṅ lumah ri kayu ramya*.

〈1r7〉 (k)[liṅ ā]〈1r8〉(ryya) ◇ *ve[...]〈1r8〉 v-bya* WFS • Stutterheim's reading, with its unexplained hyphen, does not yield a sense. Since not a single epigraphic context is known where a list of *kilalān* contains the item *paṇḍikira* without this being separated from the word *kilalān* by the precise words *kliṅ āryya siṅhala*, we feel convinced that Stutterheim's *ve* must have been a misreading for the *k* component of the *akṣara kli* whose remainder was lost with the severing of a fragment from the plate, while his *v-bya* must have been a misreading of *ryya*.

〈1v2〉 bras· gula ka[...]〈1v3〉 sumba WFS • We suspect that the elipsis in Stutterheim's reading is a mistake, and that the original read *bras· gula kasumba* without any lacuna.

〈1v5〉 masu〈ṁ〉hara ◇ *masuhara* WFS.

〈1v6〉 ṇḍan su〈ṁ〉haranya ◇ *ṇḍan suharanya* WFS. — 〈1v6〉 masu〈ṁ〉hara ◇ *masuhara* WFS.

〈1v7〉 surat praṣa[sti] HBS ◇ *praṣa[...]* WFS • Sarkar's restitution is supported by an occurrences of *surat praśasti* in the Kasugihan charter (N. 361), line 1v1.

〈1v10〉 śrī mahārāja [...]〈1v11〉 ri garuṁ WFS • As suggested above, in our note on 1rv, one could think of restoring *śrī mahārāja saṁ lumaḥ ri garuṁ*.

Translation by Sarkar 1971–1972

〈1r1〉 Hail ! The śaka year expired, 849, the month of Vaiśākha, first day of the bright half of the month,...

〈1r2〉 day, (while) the lunar mansion Bharaṇī (stood under) the deity (Yama) (during) the conjunction (of Siddha). At that time, the illustrious great king Pu Vagīśvara who was cremated (?)

〈1r3〉 communicated his favour unto the *rakryān mapatiḥ* for receipt of the samgat-s of Amrāti, ...

〈1r4〉 ...tiruan, vadihati, makudur, confirming that the free-hold at Paləbuhan may not be touched by...

〈1r5〉 .....may not be trod upon by pakriṁ, paḍam, tuha dagaṁ, vatək i jro, mamr̥ṣi, piniṁle, kataṅgaran, ...

〈1r6〉 (mapaḍa)hi, maṅiduṁ, valyan, uṇḍahagi, paṇḍay mas, paṇḍay vsi, all sorts of'people who collect royal taxes

〈1r7〉 the deity (of) L̥buḥ is the sole authority over this. More over, all of the 'collectors of royal taxes'.....

〈1r8〉 .....Ceylonese, Paṇḍikira-people, mambang-s, the people of R̥mən, hunjaman-s, kutak-s, (foreign ?) merchants with pikul-freights may not.....

〈1r9〉 create troubles for the deity of PaL̥buhan by handling and disturbing this (free-hold), even so its good and bad events

〈1r10〉 in the free-hold (such as) the fruit without the areca blossom, death and so forth. The deity (of) L̥buḥ is the sole authority over these all.....

〈1r11〉 .....merchandise (and) all sorts of trades which may be allowed to the 'master' in (each free-hold).....

〈1v1〉 20 (buffaloes), 40 cows, 80 goats, three cages of eggs, 3 transports, what is packed up.....(Even if)

〈1v2〉 their commodities are pikuled, to begin with (those of the dealers of) clothes, dealers of copper-works and those who come within the city-walls to hawk with cotton, paḍat, sesame oil, unbolstered rice, sugar,

〈1v3〉 safflower and so forth, (then), of all the pikuled articles, the sixth bantal comes to each 'master' (free of charges).....

〈1v4〉 iron-smith, copper-smith may have (only) three bellows per free hold ; macadar, 4 paramva-s. If for tirvan.....

〈1v5〉 .....3 vessels without taking (any other boat) in tow, with 8 su(ṅ)hara-s ; if for angin-angin, vadihati, makudur, then there may be 1 vessel.....

〈1v6〉 (without taking any other boat) in tow, with 3 su(ṅ)hara-s ; the patiḥ-s of Vasaḥ, Kuci (and) MaḶbuḥ may have for śrāddha (funeral) ceremonies 1 vessel with 3 su(ṅ)hara-s without taking (any other boat) in tow.....

〈1v7〉 these may not be interfered with by the 'collectors of royal taxes', all miśra-s (and) paramiśra-s; on the other hand, people should take care of the edict.....

〈1v8〉 If there is more than this defined limit, (then) from this, each surplus may be touched by the 'collectors of royal taxes.....'

〈1v9〉 .....black paints, wood-work, purple-red paints, lac, spinning (?), red paints (?), the ensnaring of birds, the making of pots

〈1v10〉 and so forth. If any body violates these (regulations), saṁ AḶbuḥ shall have (a voice of) authority over them. Such is the command of the illustrious great king.....

〈1v11〉 of Garung. May kings take care (of this edict), the consequences (hereof) being that the sacred free-hold may not again become the subject of discussion in the remotest future !

Commentary

〈1r2–3〉 Cf. the Garung charter, line 2: *tatkāla rakarayān i garuṁ tumurun ājñānira.*

〈1v11〉 Cf. the Guntur inscription, lines 1v4–5: *sugyan ta(m)ān paṅujara ya muvaḥ dlāhaniṁ dlāha ya donikeṁ jayapātra./*

Bibliography

First edited, with translation into Dutch, by Stutterheim (1935), on the basis of a rubbing. Reproduction of Stutterheim's edition, to which is added a translation into English, by H.B. Sarkar (1971–1972); re-edited here on the sole basis of Stutterheim's edition, because the original plate and the rubbing seem to have been lost.

Primary

[WFS] Stutterheim, Willem Frederik. 1935. "Oudheidkundige aanteekeningen, XXXIX: De zgn. Guhyeçwarī van Singhasāri; XL: Megalithica op Bali; XLI: Een duizendjarig ambt in de Vorstenlandsche kratons?; XLII: Is 1049 het sterfjaar van Erlangga?; XLIII: Waprakeçwara; XLIV: Wat betekenen de bronzen haken van tjaṇḍi Ngawèn?; XLV: Een interessante sūrya-zetel van Noesa Pĕnida." BKI 92, pp. 181–210. DOI: 10.1163/22134379-90001392. [URL]. Pages 433–435, item 1.

[HBS] Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Volume 2, pages 215–220, item 93.

Secondary

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise (jusqu'à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d'épigraphie indonésienne*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient 66. Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 53, item 160.

Nakada, Kōzō. 1982. *An inventory of the dated inscriptions in Java*. Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko 40. Tokyo: Toyo Bunko. Pages 100–101, part 1, item 118.